

Желая усовершенствовать организацию судебной взаимопомощи путем упрощения и ускорения процедур, Решили заключить Конвенцию и пришли к соглашению в следующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция применяется во всех случаях гражданских или торговых дел, при которых судебный или внесудебный документ необходимо направить для передачи и вручения за границей. Конвенция не применяется, если адрес получателя документа не известен.

ГЛАВА I. СУДЕБНЫЕ ДОКУМЕНТЫ Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство должно назначить Центральный Орган, на который возлагается обязанность принимать и рассматривать запросы о вручении документов, поступающие из других Договаривающихся Государств, в соответствии с положениями статей 3 по 6.

Каждое Государство должно определить условия деятельности своего Центрального Органа в соответствии со своим законодательством.

Статья 3

Орган или судебное должностное лицо, полномочное в соответствии с законодательством запрашивающего Государства, направляет Центральному Органу запрашиваемого Государства запрос, составленный в соответствии с образцом, прилагаемым к настоящей Конвенции, без необходимости легализации или выполнения других эквивалентных формальностей.

К запросу прилагается документ, подлежащий вручению, или его копия. Запрос и документ представляются в двух экземплярах.

Статья 4

Если Центральный Орган считает, что запрос не соответствует требованиям настоящей Конвенции, он должен незамедлительно известить об этом заявителя с подробным изложением своих замечаний к запросу.

Статья 5

Центральный Орган запрашиваемого государства доставляет и вручает документ самостоятельно или иным образом обеспечивает его вручение через соответствующие учреждения, либо:

а) в порядке, предусмотренном законодательством этого государства для вручения или доставки совершенных в нем документов лицам, находящимся на его территории, и л и

б) по ходатайству заявителя, в особом порядке, если такой порядок не является несовместимым с законодательством запрашиваемого государства.

С учетом особенностей, установленного в пункте б) части первой настоящей статьи, документ может быть непосредственно доставлен такому адресату, который согласен его д о б р о в о л ь н о п р и н я т ь .

Если документ подлежит вручению в соответствии с частью первой настоящей статьи, Центральный Орган может потребовать, чтобы документ был составлен или переведен на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого г о с у д а р с т в а .

Вместе с документом адресату доставляется та часть запроса, оформленная по образцу, прилагаемому к настоящей Конвенции, которая содержит основные положения документа, подлежащего вручению.

Статья 6

Центральный Орган запрашиваемого Государства, или другой орган, который может быть назначен с этой целью, составляет подтверждение о вручении в форме свидетельства по образцу, прилагаемому к настоящей Конвенции.

В свидетельстве подтверждается, что документ вручен, и приводятся способ, место и дата вручения, а также указывается лицо, которому вручен документ. Если документ не был вручен, то в свидетельстве указываются воспрепятствовавшие этому причины.

Заявитель может потребовать, чтобы свидетельство, которое не составлено Центральным Органом или судебным органом, было заверено одним из них.

Свидетельство направляется непосредственно заявителю.

Статья 7

Стандартные термины, указанные в образцах, прилагаемых к настоящей Конвенции , во всех случаях приводятся на французском или английском языке. Они могут быть также приведены на официальном языке или одном из официальных языков з а п р а ш и в а ю щ е г о Г о с у д а р с т в а .

Соответствующие графы бланков заполняются либо на языке запрашиваемого Государства, либо на французском или английском языке.

Статья 8

Каждое Договаривающееся Государство вправе осуществлять с помощью своих дипломатических или консульских агентов вручение судебных документов лицам, находящимся за границей без применения мер принуждения.

Любое Государство может заявить о том, что оно не допускает такого порядка вручения на своей территории, за исключением случаев, при которых документ подлежит вручению гражданину запрашивающего Государства.

Статья 9

Каждое Договаривающееся Государство вправе, дополнительно, использовать консульские каналы для доставки предназначенных для вручения судебных документов органам другого Договаривающегося Государства, которые были для этого **н а з н а ч е н ы** .

В исключительных обстоятельствах каждое Договаривающееся Государство может использовать в тех же целях дипломатические каналы.

Статья 10

Если запрашиваемое Государство не заявляет возражений, настоящая Конвенция не **п р е п я т с т в у е т** :

а) возможности непосредственно посылать по почте судебные документы лицам, **н а х о д я щ и м с я** за **г р а н и ц е й** ,

б) возможности судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашивающего Государства осуществлять вручение судебных документов, прибегая непосредственно к услугам судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашиваемого Государства,

с) возможности любого лица, участвующего в судебном разбирательстве, осуществлять вручение судебного документа, непосредственно прибегая к услугам судебных и иных должностных лиц или других компетентных лиц запрашиваемого Государства.

Статья 11

Настоящая Конвенция не препятствует тому, чтобы в целях вручения судебных документов два или более Договаривающихся Государств договорились о разрешении путей доставки, иных, нежели предусмотренные в предшествующих статьях, и в частности, прямых связей между их соответствующими органами.

Статья 12

Вручение судебных документов, поступающих из Договаривающегося Государства, не может служить поводом для взимания или возмещения сборов или расходов в связи с услугами, предоставленными запрашиваемым государством.

Заявитель оплачивает или возмещает расходы, вызванные:

- а) участием судебного должностного лица или лица, полномочного по законодательству запрашиваемого Государства,
- б) применением особого порядка вручения.

Статья 13

Если запрос о вручении соответствует положениям настоящей Конвенции, запрашиваемое Государство может отказать в его исполнении только в том случае, если считает, что исполнение запроса может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

В исполнении не может быть отказано только на том основании, что запрашиваемое Государство, согласно его законодательству, обладает исключительной юрисдикцией над предметом рассматриваемого дела, или что по его законодательству предъявление иска, находящийся в основе заявленного запроса, не допускается.

В случае отказа Центральный Орган незамедлительно информирует об этом заявителя с указанием причин отказа.

Статья 14

Затруднения, которые могут возникнуть в связи с передачей судебных документов в целях их вручения, разрешаются дипломатическим путем.

Статья 15

В случае если судебная повестка или эквивалентный документ подлежал направлению за границу в целях вручения, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, и ответчик в суд не явился, суд откладывает вынесение решения до тех пор, пока не будет установлено:

- а) что документ вручен в порядке, предусмотренном законодательством запрашиваемого Государства для вручения или доставки совершенных в нем документов лицам, находящимся на его территории, или
- б) что документ действительно доставлен ответчику лично или по месту его жительства в ином порядке, предусмотренном в настоящей Конвенции, и что в любом из этих случаев документ был вручен или доставлен своевременно таким образом, чтобы ответчик мог подготовиться к своей защите.

Каждое Договаривающееся Государство вправе заявить, что судья, несмотря на

положения части первой настоящей статьи, может выносить решения даже если не было получено свидетельство, подтверждающее вручение или доставку документа, при выполнении всех следующих условий:

- а) документ был передан одним из способов, предусмотренных в настоящей Конвенции,
- б) со дня направления документа истек период времени, который судья определяет как достаточный применительно к каждому конкретному делу и который не может составлять меньше шести месяцев,
- в) никакого свидетельства какого бы то ни было рода не было получено, несмотря на принятие всех разумных мер для его получения от компетентных органов запрашиваемого государства.

Настоящая статья не препятствует принятию судьей в неотложных случаях любых мер по обеспечению иска.

Статья 16

В случае, если судебная повестка или эквивалентный документ подлежал направлению за границу для вручения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и судом было вынесено решение против не явившегося в суд ответчика, судья вправе освободить ответчика от последствий истечения срока обжалования решения при выполнении следующих условий:

- а) ответчику не по его вине было неизвестно о документе достаточно заблаговременно для того, чтобы он мог подготовиться к своей защите, или о вынесенном решении - таким образом, чтобы он мог его обжаловать, и
- б) ответчик представил обоснованные доводы в свою защиту.

Ходатайство о восстановлении срока может быть подано только в течение разумного срока после того, как ответчику стало известно о решении.

Каждое Договаривающееся Государство вправе заявить, что такое ходатайство не подлежит удовлетворению, если оно подано по истечении срока, который указывается в его заявлении, причем такой срок не может быть менее одного года, считая со дня вынесения решения.

Положения настоящей статьи не применяются к решениям, касающимся статуса или правоспособности лиц.

ГЛАВА II. ВНЕСУДЕБНЫЕ ДОКУМЕНТЫ Статья 17

Внесудебные документы, исходящие от органов и судебных должностных лиц Договаривающегося Государства, могут быть переданы для вручения в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с порядком и условиями, предусмотренными в настоящей Конвенции.

ГЛАВА III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ **Статья 18**

Каждое Договаривающееся государство может назначить помимо Центрального Органа другие органы и определить их компетенцию.

Однако, заявитель во всех случаях имеет право направить запрос непосредственно в Ц е н т р а л ь н ы й О р г а н .

Федеративные государства вправе назначить несколько Центральных Органов.

Статья 19

Настоящая Конвенция не затрагивает положений законодательства Договаривающегося Государства, разрешающих не предусмотренные в предшествующих статьях способы передачи документов, поступивших из-за рубежа в целях их вручения или доставки на его территории.

Статья 20

Настоящая Конвенция не препятствует достижению договоренности между двумя или более Договаривающимися Государствами о неприменении положений:

- a) части второй статьи 3 о направленных документах в двух экземплярах,
- b) части третьей статьи 5 и статьи 7 о требованиях по языку,
- c) части четвертой статьи 5,
- d) части второй статьи 12.

Статья 21

Каждое Договаривающееся Государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении либо позднее уведомляет Министерство иностранных дел Нидерландов о:

- a) назначении органов согласно статьям 2 и 18,
- b) назначении органа, уполномоченного выдавать свидетельства согласно статье 6,
- c) назначении органа, уполномоченного принимать документы, передаваемые по консульским каналам в соответствии со статьей 9.

Каждое Договаривающееся Государство в соответствующих случаях также уведомляет Министерство о:

- a) своих возражениях против использования способов передачи, предусмотренных в с т а т ь я х 8 и 10 ,
- b) заявлениях, предусмотренных в части второй статьи 15 и части третьей статьи 16,
- c) всех изменениях, касающихся упомянутых назначений, возражений и заявлений.

Статья 22

Настоящая Конвенция заменяет собой в отношениях между государствами-участниками настоящей Конвенции, которые являются также участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 года и 1 марта 1954 года, статьи с 1 по 7 этих Конвенций.

Статья 23

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции по вопросам гражданского процесса, подписанной в Гааге 17 июля 1905 года, или статьи 24 Конвенции по вопросам гражданского процесса, подписанной в Гааге 1 марта 1954 г о д а .

Эти статьи, однако, применяются лишь в случае, если используются способы связи, идентичные предусмотренным в указанных Конвенциях.

Статья 24

Дополнительные соглашения между участниками Конвенций 1905 года и 1954 года рассматриваются как равно применимые и к настоящей Конвенции, если заинтересованные Государства не договорились об ином.

Статья 25

Без ущерба для положений статей 22 и 24 настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, участниками которых являются или станут Договаривающиеся Государства и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами, представленными на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Статья 27

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, упомянутой в части второй статьи 26.

В последствии Конвенция вступает в силу для каждого Государства, подписавшего

и ратифицировавшего ее, на шестидесятый день после сдачи им на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 28

Любое Государство, не представленное на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с частью первой статьи 27. Документ о присоединении сдается на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для такого Государства только при отсутствии возражения со стороны какого-либо Государства, ратифицировавшего Конвенцию до сдачи на хранение такого документа, при условии, что Министерство иностранных дел Нидерландов было уведомлено этим Государством о таком возражении в течение шести месяцев после того, как Министерство уведомило его о присоединении.

При отсутствии возражений Конвенция вступает в силу для присоединяющегося государства в первый день месяца, который следует за истечением последнего из периодов, упомянутых в предыдущей части.

Статья 29

Любое Государство при подписании, ратификации или присоединении может заявить, что настоящая Конвенция будет распространяться на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, либо на одну или некоторые из них. Такое заявление вступает в силу со дня вступления Конвенции в силу для этого государства.

В последствии о любом подобном территориальном расширении сферы применения Конвенции уведомляется Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для территорий, указанных в заявлении о расширении, на шестидесятый день после уведомления, упомянутого в предыдущей части.

Статья 30

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, со дня ее вступления в силу в соответствии с частью первой статьи 27, в том числе для государств, которые ратифицируют ее или присоединятся к ней позднее.

При отсутствии заявлений о денонсации она продлевается с молчаливого согласия каждые пять лет.

О любой денонсации Министерство иностранных дел Нидерландов должно быть уведомлено не менее чем за шесть месяцев до окончания соответствующего пятилетнего периода.

Денонсация может быть ограничена частью территорий, к которым применяется
К о н в е н ц и я .

Денонсация имеет силу только для государства, которое о ней уведомило. Для других Договаривающихся Государств Конвенция остается в силе.

Статья 31

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет Государства, указанные в статье 26, и государства, которые присоединились к Конвенции в соответствии со статьей 28, о следующем:

- а) подписании и ратификации в соответствии со статьей 26;
- б) дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями части первой статьи 27;
- в) присоединении Государств в соответствии со статьей 28 и сроках вступления для них в силу Конвенции;
- г) каждом расширении территориальной сферы применения Конвенции, упомянутом в статье 29, и датах его вступления в силу;
- д) назначениях, возражениях и заявлениях, предусмотренных в статье 31;
- е) случаях денонсации в соответствии с частью третьей статьи 30.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 15 ноября 1965 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, один экземпляр, будет храниться в архивах Правительства Нидерландов и заверенная копия будет направлена по дипломатическим каналам каждому из Государств, представленных на десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

ОБРАЗЦЫ СОДЕРЖАНИЯ (ЗАПРОСА И ПОДТВЕРЖДЕНИЯ)
ДОКУМЕНТА ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ
(приложения по статьям 3, 5, 6 и 7)

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ

Образцы

З А П Р О С
О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ ИЛИ ВНЕСУДЕБНЫХ
ДОКУМЕНТОВ

Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года

--	--

Оборотная сторона запроса

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

Нижеподписавшийся орган имеет честь в соответствии со статьей 6 указанной Конвенции подтвердить,

1) что документы были вручены *

- д а т а

- населенный пункт, улица, дом

- одним из следующих способов, предусмотренных в статье 5:

a) в соответствии с положениями подпункта (a) первой части статьи 5*.

b) в соответствии со следующим особым порядком*:

c) путем доставки адресату, который принял их добровольно *.

Указанные в запросе документы доставлены
- (и м я и с т а т у с л и ц а)

- отношения с адресатом (семейные, деловые или иные)

2) что документы не были вручены по следующим причинам*:

В соответствии со второй частью статьи 12 упомянутой Конвенции просьба запрашивающему органу оплатить или возместить расходы, описанные в приложении*.

П р и л о ж е н и я

В о з в р а щ а е м ы е

д о к у м е н т ы :

В соответствующих случаях документы, подтверждающие вручение:

Совершено в _____

Подпись и/или печать

* Ненужное зачеркнуть

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА

Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года (статья 5, четвертая часть)

Наименование и адрес запрашивающего органа:

С т о р о н ы * :

СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ **

Характер и назначение документа:

Характер и предмет судебного разбирательства, а в соответствующих случаях - сумма иска :

Дата и место явки в суд ** :

Суд, вынесший решение ** :

Дата вынесения решения ** :

Предельный срок, указанный в документе ** :

ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ **

Характер и назначение документа:

Предельный срок, указанный в документе **:

* В соответствующих случаях имя (наименование) и адрес лица, заинтересованного в передаче документа.

** Ненужное зачеркнуть.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод Конвенции на русский язык соответствует тексту Конвенции о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам от 15 ноября 1965 года.

*Директор департамента
Международного права и сотрудничества
Министерства юстиции
Республики Казахстан А. Ахметова*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан